

8 - Yatsukahagi

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] gen

*In the past, man had made the five
powers that make up the world his own,*

[00:08] gen

and even reached for the divine.

[00:12] gen

However, all that was in vain.

[00:16] gen

*That day, Earth was destroyed
and the universe was rewritten.*

[00:22] gen

This universe was the sandbox of a crazed god,

[00:26] gen

*and it was rubbed in our faces that we're
nothing more but ignorant, dense infants.*

[00:32] gen

*But if this world, which was full
of ambiguities, uncertainties,*

[00:37] gen

*absurdities, and inconsistencies,
was merely a joke to this god,*

[00:44] gen

then is this world in which we live—

[00:56] gen

Is this world actually real?

SIGN Episode 8 Yatsukahagi

[02:33] nao

AnchoR, you're so cute.

[02:36] nao

The cutest in the world.

[02:41] ryu

Master Naoto.

[02:42] ryu

I see you prefer your women young.

[02:45] nao

N-No, that's not it! RyuZU, you are my wife!

[02:49] nao

AnchoR is my daughter, I swear!

[02:51] mar

What are you doing?

[03:05] mar

A cyborg's head?

[03:08] hal

Sorry for the wait. We got everybody safely out of Akihabara...

[03:13] hal

What are you doing?

[03:15] mar

Oh, hey. Thanks for that.

[03:19] mar

You know, I think it's a cyborg from back then.

[03:26] har

So what are you going to do?

[03:28] mar

Repair it. I mean, if it's dead, I can't kill it.

[03:36] mar

Hi, are you awake now?

[03:39] ber

Where am I?

[03:44] ber

Vainney Halter?

[03:46] hal

Yeah, so what, boy?

[03:48] ber

If you're here, that means that's Marie Bell Breguet.

[03:53] hal

I don't know if it was good or bad luck that allowed you to survive in such shape.

[03:58] ber

Life's que sera, sera.

Just being alive is good enough.

[04:04] hal

Good one.

[04:06] hal

Anyway, how does this girl determine if she attacks someone or not?

[04:11] nao

AnchoR is an angel.

[04:14] mar

What are you on?

[04:15] nao

You're ready to do anything to protect Marie, right, old man?

[04:20] nao

You were ready to kill your soul and be a machine.

[04:23] nao

Ready to throw away your life.

[04:25] mar

So you already knew back then?
That AnchoR can't attack humans?

[04:30] hal

So basically, I was schooled by an automaton on my humanity.

[04:35] hal

Jeez, she really is quite the angel.

[04:42] nao

What is this sound?
It's emanating from the ground.

[04:48] mar

Is this?

[04:52] mar

What is happening?

[04:54] nao

This can't be true.

[04:55] nao

That giant weapon is tearing through the underground and coming up!

[04:59] mar

Didn't the army destroy that thing?

[05:02] ber

You set the army on that huge thing?

[05:04] ber

Why do you think I went out of my way to send that radio transmission?

[05:08] mar

Don't tell me.

[05:09] ber

Yes, it's electromagnetic!

[05:11] ber

That's the pinnacle of electromagnetic weaponry research!

[05:16] mar

Why didn't I think of that?

[05:47] mar

Halter?!

[06:06] mar

No... way.

[06:09] nao

All of the gears in
Akihabara have... stopped moving.

SIGN February 8, 06:05 Akihabara Grid

[06:50] man

*Squadron 7, eliminate the threat
by swiftly destroying code name*

[06:54] man

*"Yatsukahagi," which has appeared
in the Akihabara Grid.*

[06:59] sak

Eat shit and die.

[07:00] man

Captain Sakamuro, watch your language.

[07:03] sak

*It just appeared, and they
have a code name already?*

[07:07] sak

How much does the brass know?

[07:10] sak

Hey, control.

[07:12] sak

What's up with the capital defense unit?

[07:13] sak

Are they jerking off and sleeping?

[07:16] man

They were wiped out.

[07:17] sak

What?!

[07:20] man

*Saying the destruction of the
Akihabara Grid is synonymous*

[07:22] man

*with the destruction of Tokyo
is not too far-fetched.*

[07:26] man

*All units, commence attack
once you have eyes on target.*

[07:29] sak

This is Storm 1 to all units.

[07:30] sak

*Give 'em everything you got
from max range and bail out!*

[07:33] man

Captain, those are not your orders!

That will not be tolerate—

[07:42] sak

Control! Control! Come in!

[07:45] sak

What is this weapon?

All units, retreat at full speed!

[07:50] sak

We're already within its firing range!

[07:59] sak

What the hell?!

[08:00] sak

We're flying at Mach 5!

[08:04] sak

Shit!

[08:10] sak

Those assholes!

[08:12] sak

What did the brass mess with now?!

[08:15] sak

What is that thing?!

SIGN 07:20 Kasumigaseki Grid Prime Minister's Official Residence

[08:19] fin

After it wiped out the Capital Defense

Force, it wiped out Squadron 7, as well?!

[08:24] lig

Those were our country's strongest forces!

What is happening?!

[08:29] def

As the Ministry of Defense, we are tasked with preventing invasions from other countries.

[08:34] def

The sudden appearance of a giant weapon of mass destruction was unexpected.

[08:39] fin

Where is the prime minister at a time like this?!

[08:43] def

As the minister of defense, in the prime minister's stead,

[08:45] def

I request permission to fire the Capital Defense Canon at the target.

[08:50] def

Any objections?

[08:53] def

Since there are no objections, I take that as acknowledgment.

[08:57] lig

Wait a minute!

[08:58] lig

I did not agree—

[08:59] def

Prepare the Capital Defense Canon for firing, target Akihabara Yatsukahagi!

[09:05] fin

Who will take responsibility for this?!

[09:22] man

Capital Defense Canon, impact in...

[09:24] man

Six...

[09:25] man

Five...

[09:26] man

Four...

[09:27] man

Three...

[09:50] oper

Target is confirmed destroyed.

[09:52] oper

The Capital Defense Canon has been rendered completely nonoperational.

[09:58] man

A wonderful result, Your Excellency.

[10:01] gen

This was to be expected.

[10:04] man

Now it has been proven that Tokyo's...

[10:05] man

No, the entire country's weapons are ineffective against our Yatsukahagi.

[10:13] man

If other countries see this result,

[10:15] man

they will have no choice but to acknowledge the usefulness of our research.

[10:20] ope

The remaining enemy forces are retreating from the battle zone.

[10:24] man

All right. Stay alert.

Replenish the ammunition.

[10:28] ope

Roger. Beginning generator charge.

[10:33] man

Everyone!

[10:34] man

Once charging is complete and we start moving again, victory will be ours!

[10:41] gen

I don't care about any of that.

[10:49] (Flashback) gen

A thousand years ago, Y reconstructed this planet using nothing but gears.

[10:58] (Flashback) gen

Many scientists sacrificed their lives

[11:01] (Flashback) gen

trying to understand the workings of this planet and failed.

[11:07] (Flashback) gen

Including myself.

[11:10] (Flashback) gen

This Y, who cast us into this random, absurd world...

[11:16] (Flashback) gen

What kind of arrogant and proud genius must he be?

[11:21] (Flashback) gen

Let me ask you this, young man.

[11:24] (Flashback) gen

Have you never felt like giving up on this world,

[11:32] (Flashback) gen

when all it does is breed doubt and keep obstructing the path of humanity?

[11:39] (Flashback) nao

We will never lose hope!

[12:01] nao

Hot!

[12:02] nao

Damn it.

[12:04] nao

That's a terrible noise.

[12:06] nao

What's going on?!

[12:12] nao

Hey, Marie!

[12:13] nao

What's going on?

[12:21] mar

Everything... literally...

[12:25] mar

Everything has been destroyed.

[12:33] pri

Terrorists in the night, giant weapons...
What is happening?

[12:37] man

Prime Minister, the situation is dire.

[12:41] pri

Were civilians harmed?

[12:44] pri

Our approval rating just took a hit after
the ruckus about the purge of the Kyoto Grid.

[12:47] man

Please listen to his explanation first.

[12:50] kar

My name is Karasawa.

[12:52] kar

I'm a civilian meister, but I'm here as a
consultant to the Ministry of Technology.

[13:04] nao

What do you mean,
everything has been destroyed?

[13:09] mar

That powerful electromagnetic
pulse magnetized everything.

[13:15] mar

Do you get it now?

[13:17] mar

It's impossible for a magnetized
gear to function properly.

[13:24] nao

RyuZU!

[13:30] nao

RyuZU!

[13:37] mar

I told you, everything has been destroyed.

[13:44] kar

Bringing down the Yatsukahagi with the
forces we currently have is impossible.

[13:49] pri

You can't be serious! Isn't there a way?!

[13:52] kar

As you can see, conventional weapons
have absolutely no effect.

[13:58] ---

Well, do something about it!

[14:00] def

The only thing we can do is purge!

[14:02] pri

What?

[14:04] def

Luckily, the evacuation of the Akihabara Grid is already complete.

[14:08] def

We ought to quickly purge the Akihabara Grid, along with that giant weapon!

[14:12] fin

Wait a minute! Tokyo is a multiple grid.

[14:16] fin

All the grids are connected in complicated ways.

[14:19] wom

Purging could cause serious damage to Japan, or even all of eastern Asia!

[14:26] def

If we quickly bring the situation under control, we can explain away anything!

[14:31] wom

For maintaining the peace in Asia—

[14:33] def

That sort of cowardice is why we're being taken advantage of by the other countries!

[14:37] kar

I came here to gather information for Meister Marie,

[14:41] kar

but I didn't think it'd be this bad.

[14:42] fin

Hey, you!

[14:43] kar

Yes?

[14:44] din

What is that giant weapon, anyway?

[14:47] kar

If a theory will suffice, I'd be happy to answer.

[14:50] fin

A theory?! What kind of consultant are you?!

[14:53] kar

Unfortunately, I am a clocksmith,

[14:57] kar

so I'm not very well-versed in electromagnetic technology.

[15:00] pri

Electromagnetic technology?

[15:03] pri

That weapon?

[15:04] kar

Yes.

[15:05] kar

Since it was able to disable
the entire grid itself,

[15:09] kar

and since it's able to vastly
outperform our weapons,

[15:12] kar

that is the only feasible explanation.

[15:14] kar

Electromagnetic technology
is a violation of the Treaty

[15:17] kar

of the International Territory
Administration, isn't it?

[15:19] kar

Why is something like that
even in this country?

[15:23] kar

Something of that scale would be

[15:24] kar

nearly impossible to build
unless the entire nation is behind it.

[15:28] guy

Do you have any proof?!

[15:30] guy

I won't tolerate any statements
based on unfounded speculation!

[15:33] kar

My apologies.

[15:36] kar

Well, I guess that means that every country

[15:38] kar

*is doing research on
electromagnetic technology.*

[15:42] ---

Oh, so that's it.

[15:45] kar

Meister Marie, please be safe.

[15:51] nao

Everything has been destroyed?

[15:53] nao

That's ridiculous.

[15:55] nao

We have to get to the repairs.

[15:57] nao

You can do it, can't you?

[15:59] mar

Yes, demagnetization.

If we demagnetize the gears...

[16:04] nao

Then wake up and get to it!

[16:08] mar

How? That pulse magnetized every gear in Akihabara.

[16:14] mar

The entire city broke!

[16:16] mar

And we can't even get out of this room!

[16:32] nao

All right.

[16:33] nao

What floor is this?

[16:34] nao

Well, we can make it if we use some random cables.

[16:38] mar

What are you...

[16:40] nao

Isn't it obvious? Getting out of here.

[16:43] mar

What?

[16:46] nao

RyuZU,

[16:52] nao

hang in there just a bit longer.

[17:00] mar

Hey!

[17:01] mar

You...

[17:04] mar

What are you thinking?

[17:06] nao

I don't know, but I can't leave RyuZU like this!

[17:12] nao

We have to get out of here first.

[17:14] nao

Then we find a way to do that demagnetization.

[17:17] nao

Then we repair everyone.

[17:19] nao

After that, I'm going to stuff the ones who dared to do this to my wife and daughter

[17:24] nao

into a pot and boil them!

[17:28] nao

Do you understand?

[17:30] nao

Then keep your mouth shut and stay put!

[17:33] mar

How?

[17:35] mar

How can you refuse even the tiniest sliver of despair in this situation?

[17:45] mar

Halter...

[17:49] nao

You got a little lighter.

[17:52] nao

I'll fix you right away.

[17:54] mar

Wait. I'm coming, too.

[18:27] (Flashback) mar

Oh, thank you for your valuable opinion, *Big Brother*.

[18:31] (Flashback) hal

Can we not do that, please?

[18:34] (Flashback) mar

Would you prefer this cover, then?

[18:38] (Flashback) mar

Daddy?

[18:42] mar

Sorry. I promise I'll fix you.

[18:50] mar

I'm ready now.

[18:52] nao

Sure. H-Hey!

[18:56] mar

Halter's body is the pinnacle of the Breguets' cutting edge technology.

[19:01] mar

I took part in the design phase, as well.

[19:05] mar

I won't let anyone touch it!

[19:08] mar

What?

[19:09] nao

It's nothing.

[19:11] nao

Let's go, then.

[19:14] anc

Confirmed disappearance of magnetic field.

[19:16] anc

Ending emergency sequence.

[19:18] nao

Huh?

[19:20] anc

Initiating regular sequence.

[19:28] anc

That was scary.

[19:31] nao

AnchoR!

[19:34] anc

Father, what's the matter?

[19:36] anc

I'm so glad!

[19:38] anc

My heart almost stopped,
thinking you might not wake up.

[19:43] anch

Father, you can't die!

[19:46] nao

I won't die now, so no worries!

[19:48] nao

Even if RyuZU is fine,
if you weren't moving...

[19:53] ---

Sorry.

[19:54] mar

Did you just say that she was moving?

[19:58] nao

Yeah, the entire time.

[20:00] nao

That's why there must be a
reason that RyuZU got so hot.

[20:04] anc

Anti-zappy provision?

[20:07] nao

Zappy?

[20:08] anc

Um, I went into a emergency
heating sequence.

[20:14] mar

Heating?

[20:16] mar

Did you eliminate the magnetic field
with the Curie Temperature?!

[20:19] nao

Curie what?

[20:21] mar

Magnetic materials lose
their magnetic properties

[20:23] mar

when they are heated to a certain temperature.

[20:26] mar

Essentially, you can demagnetize
things by heating them.

[20:30] nao

Ah, I see.

[20:32] anc

But my sister can't cool herself down.

[20:35] nao

Don't worry. I had a feeling, so I
already moved RyuZU to the cold floor.

[20:41] anc

Father, you're amazing!

[20:44] anc

But don't your wounds hurt?

[20:49] nao

If it's for my wife and daughter,
I don't even consider this a wound!

[20:55] mar

*That idiot knew from the beginning
that RyuZU and AnchoR were fine.*

[21:01] mar

*Even then, he didn't care
that he would get burned*

[21:04] mar

and moved RyuZU so she could cool down.

[21:07] mar

*Everything he did was out of instinct,
without hesitation, and the optimal action.*

[21:13] mar

*If it's necessary, he will even
sacrifice his own extremities for it.*

[21:19] mar

Naoto, you're totally crazy.

[21:24] mar

And yet, I...

[21:27] nao

Marie.

[21:29] nao

Now that AnchoR is up, let's get going.

[21:33] nao

Mother, let's go.

[21:34] mar

Go? But where?

[21:36] nao

To a place where we can repair RyuZU.

[21:38] anc

To a place where we can repair my sister!

[21:40] mar

You're too random!

[21:44] mar

Anyway, let's get out
of here and go to Ueno.

[21:46] mar

Meister Konrad should be
waiting for us there.

[21:49] nao

That's it!

[21:50] nao

Okay!

[21:51] mar

*Naoto, right now, I'll allow
you to pull me around.*

[23:41] anc

After escaping Akihabara, the party
meets up with Konrad in Ueno.

[23:46] anc

That city was defenseless against the
impending threat of the Yatsukahagi.

[23:51] anc

Marie's exasperated with impatience.

[23:54] anc

But Naoto leaves to go on a shopping date
with AnchoR to "do what can still be done."

[24:01] anc

Next time, "Criminal Act."

[24:04] anc

Then I'll destroy it,
so don't cry, Mother.

SIGN Episode 9 Criminal Act